

GYAL-TSEN TSE-MO

༄༅། རྒྱ་ཁར་ཀེད་དུ། ལྷ་ཐུ་རྒྱ་མ་གྲ་གེ་ཡུ་ར་ནུ་མ་རྒྱ་ར་མེ།

GYA-KAR KED-DU: **ARYA DHAVAJA AGRAKEYURA NAMADHARANI**

བོད་རྒྱ་དུ། འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཆེ་མའི་དབུང་རྒྱ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

BOD KED-DU: **P'HAG-PA GYAL-TSEN GYI TSE-MO PUNG-GYEN ZHE JA-WA'I ZUNG**

The Sutra Called: Powerful Armor which is the Summit of the Victory Banner

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

SANG-GYE DANG JANG-CHUB SEM-PA T'HAM-CHED LA CHAG-TSAL LO /
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་འི་ནང་ན།

DI-KED DAG-GI T'HO-PA DU-CHIG NA / CHOM-DEN DEY SUM-CHU TSA-SUM PA'I LHA'I-NANG NA /
Thus have I heard at one time. Shakyamuni was dwelling in Indra's celestial realm of the thirty-three¹,

ལྷ་བ་དཀར་པོ་ལྷ་བུའི་ཉི་ལེབ་ལ་བཞུགས་ཏེ། དེ་ནས་ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལྷ་མ་ཡིན་ལས་པས།

LA-WA KAR-PO TA-BU'I DO-LEB LA ZHUG-TE / DE-NEY LHA'I WANG-PO GYA-JIN LHA-MA YIN-LEY P'HAM /
sitting on a rock slab as white as wool. At that time, Indra, the king of gods, had become defeated by the demi-gods,

རབ་དུ་པས་ནས་དེ་དྲུབ་ཅིང་རིངས་པའི་གཟུགས་ཀྱིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ག་ལ་པ་དེར་སོང་ལྷེ་བྱིན་ནས།

RAB-TU P'HAM-NEY DE-TAB CHING RING-WA'I ZUG-KYI CHOM-DEN DEY GA-LA PA-DER SONG-TE CHIN-NEY/
Haven been completely defeated and frozen with fear, he sped to where the Buddha was.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཐུག་འཚལ་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསལ་ནི།

CHOM-DEN DEY-KYI ZHAB-LA GO-WO CHAG-TSAL TE / CHOM-DEN DEY LA DI-KED CHEY-SOL TO /
He bowed his head to Shakyamuni's feet, and addressed the Buddha thus:

བཅོམ་ལྷན་འདས་བདག་འདི་རྣམ་ལྷ་མ་ཡིན་དང་གཡུལ་བཀྱི་བ་ལས།

CHOM-DEN DEY DAG-DI TAR LHA-MA YIN-DANG YUL-KYE WA-LEY /
“Oh, Lord, I went into battle against the army of the demi-gods,

ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་པོ་ཐུག་བཟང་རིས་ལས་པས།

LHA-MA YIN-GYI WANG-PO T'HAG-ZANG RI-LEY P'HAM /
and I was defeated by the king of the demi-gods, T'hag-Zang².

རབ་དུ་པམ་ན། ལུ་ཅུ་ཙ་ལ་ལུ་པམ་པའི་ལྷ་ནམས་ཀྱང་པམ་རབ་དུ་པམ་ན།

RAB-TU P'HAM TE / SUM-CHU TSA-SUM PA'I LHA-NAM KYANG-P'HAM RAB-TU P'HAM-NA /
I was completely defeated, as were all the god's armies from the realms of the thirty-three.

བཙམ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཇི་ལྷ་ར་བསྐྱབ་པར་བགྱ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱལ་བ།

CHOM-DEN DEY-DAG CHAG-GI JI-TAR DRUB-PAR GYI /CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL WA /
Oh Shakyamuni, how can we become victorious now?" The Buddha answered:

ལྷའི་དབང་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མའི་དབྱང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་རྩེངས་ཤིག

LHA'I WANG-PO KYOD-KYI GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I
ZUNG-ZUNG SHIG /

"Indra, king of gods! Recite the Sutra called, 'Powerful Armor which is the Summit of the Victory Banner,' which makes one invulnerable to harm from others.

ངས་ཀྱང་སྤྱོན་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔར་གྱུར་པ་ན།

NGEY-KYANG NGON JANG-CHUB SEM-PAR GYUR-PA NA /
Previously, when I was a bodhisattva, I also received

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལས་འདི་མཐོས་སོ།

DE-ZHIN SHEG-PA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I GYAL-TSEN LEY-DI NO-SO /
this Sutra from the Tathagata, Zhengyi Mit'hub Pa'i Gyaltzen (the Undefeatable Victory Banner).

མཐོས་ནས་ཀྱང་གཞན་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བཤད་དོ། མཛོན་པར་བྲན་དེ་དེ་རྒྱན་ཆད་འཇིགས་པའམ།

NO-NEY KYANG ZHEN-LA GYA-CHER YANG DAG-PAR SHED-DO / NGON-PAR DREN-TE DE-TSUN CHED-JIG
PA-AM /

Having received it, I also taught it extensively and perfectly to others. There is no doubt that if you recite this,

བག་ཚ་བའམ། སྤྱ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པའམ། ཐ་ན་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཙམ་ཡང་ལུས་ལ་གནོད་པ་བྱུང་མ་གྱིང་ངོ།

BAG-TSA WA-AM / PU-ZING ZHEY-JED PA-AM / T'HA-NA KED-CHIG YUD-TSAM YANG LU-LA NOD-PA JUNG-MA
NYONG-NGO /

there is no name of fear. Not even for an instant will you experience fear, timidity, hair raising terror or bodily harm."

བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མའི་དབྱང་རྒྱན་ཞེས་བགྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་དེ་གང་ལགས།

CHOM-DEN DEY GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY-GYI WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG DE
GANG-LAG /

"Lord Shakyamuni, what is the Sutra of invulnerability called, 'Powerful Armor Which is the Summit of the Victory Banner?'"

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱལ་བ།

CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL-WA /
The Buddha spoke:

དྲྀ་ཐུ། ཨོ་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། བི་ཇ་ཡ་བི་ཇ་ཡ། ཇ་ཡ་བླ་ནི་ཤི། ཤང་ཀ་རི་ཤང་ཀ་རི། བྲ་བླད་ཀ་རི།
TATYAT'HA / OM JAYA JAYA / VIJAYA VIJAYA / JAYA PRAHINI / SHANKARI SHANKARI /
PRABHAD KARE /

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
DAG-DANG SEM-CHEN T'HAM-CHED KYI /
For I and all sentient beings:

སཌ་ཤ་ཤྲྀ། ཇྲྀ་བླ་ཡ་ཇྲྀ་བླ་ཡ། ཇྲྀ་བླ་ཡ་ཇྲྀ་བླ་ཡ། མོ་ཉ་ཡ་མོ་ཉ་ཡ།
SARVA SHATRUM / DZAMBAYA DZAMBAYA / SATAMBAYA SATAMBAYA / MOHAYA MOHAYA /

བླ་ག་བ་དྲི། ཇ་ཡ་བ་དྲི་ནི། མ་ཐུ་མ་ཐུ། བྲ་མ་ཐུ་བྲ་མ་ཐུ། བྲ་མ་བྲ་མ། ཉ་མ་ཉ་མ།
BHAGAVATI / JAYAWAHINI / MAT'HA MAT'HA / PRAMAT'HA PRAMAT'HA / GRASA GRASA /
HASA HASA /

ཁྱྱྱྱྱ། ལ་ཁྱྱྱྱྱ། ལམ་པོ་དྲ་རི། དྲི་དྲི་དྲི། ཅ་དྲུར་བླ་ག་རི། ཅ་དྲུར་དྲི་ཤྲྀ། ཅ་དྲུར་བླ་ཇྲྀ།
HUNG HUNG / LA HUNG LA HUNG / LAMBO DHAREY / TRE NRE TRE / CHATUR BHAGA DRE /
CHATUR DAMSHATE / CHATUR BHUJE /

ཨ་སི་མུ་ས་ལ། ཅ་ཀྲ་དྲི་ཐུ་ལ་བརྗོད་ཀ་བརྗོད་དྲི་རི།
ASI MUSALA / CHAKRA TRISHULA / VAJRAKA VAJRADHARI /

བདག་གཞིང་བ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག།
DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /
Protect, protect me from all harm!

བླ་ག་བ་དྲི། ཉ་ན་ཉ་ན། ད་ཉ་ད་ཉ། བ་ཅ་བ་ཅ་མ་ཐ་མ་ཐ། བྲ་མ་ཐ་བྲ་མ་ཐ། དྲུ་ན་དྲུ་ན། བི་དྲུ་ན་བི་དྲུ་ན།
BHAGA WATI / HANA HANA / DAHA DAHA / PATSA PATSA MAT'HA MAT'HA / PRAMAT'HA
PRAMAT'HA / DHUNA DHUNA / VIDHUNA VIDHUNA /

ཁྱྱྱྱྱ་པ་ཐ་ཐ། ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ། བ་ར་སེ་ཁྱྱྱ། བི་དྲུ་ན་ས་ཡ། སཌ་ཤ་ཤྲྀ་རྒྱ་ཤ་ཤ། དྲུ་ཇ་ཨ་བྲ་ག་ར་ཡུ་རི།
HUNG HUNG PHAT PHAT / BHANJA BHANJA / PARA SENAYAM / VIDWA NASAYA / SARVA
SHATRUM NASHAYA / DWAJA AGRA KERAYURE /

དི་ཏ་དི་ཏ་དི་ཏ། དྲི་ཏ་དྲི་ཏ། ཨུ་ལ་ཀུ་མུ་ཁི་ཨུ་ལ་ཀུ་དྲུ་ར་ཤི། དྲི་ལོ་ཀུ་མ་ཐུ་ནྲི། བི་དྲུ་ན་ས་བ་ར་སེ་ཉུ་ན།
TITA TITA TITA / VHITA VHITA / ULAKA MUKHI ULAKA DHARANI / TRILOKYA MAT'HANI /
VIDWAN SAPARA SENAYAN /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག

DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /

Protect, protect me from all harm!

ཙ་ལ་ཙ་ལ། ཙེ་ལི་ཙེ་ལི། ཙུ་ལུ་ཙུ་ལུ། ཀཾ་པ་ཀཾ་པ་ཀ་ལ་ཀ་ལ། ཀི་ལི་ཀི་ལི། ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ། མུ་ལུ་མུ་ལུ།

TSALA TSALA / TSILI TSILI / TSULU TSULU / KAMPA KAMPA KALA KALA / KILI KILI / KULU KULU / MUNJA MUNJA /

ཨ་ཏ་ཨ་ཏ་ས་མ་བི་དྭ་ན་ས་ཡ་པ་ར་སེ་ཅུ།

ATA TAHA SAMA VIDWA NASAYA PARA SENAYAN /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག

DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /

Protect, protect me from all harm!

ཏྲ་ས་ཡ་ཏྲ་ས་ཡ། བྲ་མ་ཡ་བྲ་མ་ཡ། བུད་དྭ་ས་ཏྲེ་ན། དྭ་མ་ས་ཏྲེ་ན། སྐྱ་གླ་ས་ཏྲེ་ན།

TRASAYA TRASAYA / BRAMAYA BRAMAYA / BUDDHA SATYENA / DHARMA SATYENA / SANGHA SATYENA /

ས་ཏྲེ་པ་ཏྲེ་ཏྲེ་ཏྲེ། ས་ཏྲེ་མ་བུད་དྭ་ས་ཏྲེ་མ་ཏི་ཀྲ་མ་དྭ་མ་ས་ཏྲེ་མ་ཏི་ཀྲ་མ། སྐྱ་གླ་ས་ཏྲེ་མ་ཏི་ཀྲ་མ།

SATYE VATENAM / SATYEMA BUDDHA SATYE MATI KRAMA DHARMA SATYE MATI KRAMA / SANGHA SATYE MATI KRAMA /

ས་ཏྲེ་པ་ཏྲེ་ཏྲེ་ཏྲེ། ས་ཏྲེ་མ་ཏི་ཀྲ་མ། ལམ་རྟོ་དྭ་རི་ལམ་རྟོ་དྭ་རི། ཀུ་ཏ་ཀུ་ཏ། ཀུ་དྭ་ཀུ་དྭ་ཀུ་དྭ།

SATYE VATINAM / SATYE MATIKRAMA / LAMBHO DHARI LAMBHO DHARI / KUTA KUTA / KUDTA KUDTA KUDTA /

ཀུད་ཏ་པ་ཡ་ཀུད་ཏ་པ་ཡ། རུད་དྭ་མ་ལྷ་ཡ། བུདྭ་མ་ལྷ་ཡ། ཅན་སྤྱུ་རུ་ལྷ་ལྷ་ན་ཏི་ལོ་ཀུ་ཨ་དྭ་པ་ཏི་མ་ལྷ་ཡ།

KUDTA PAYA KUDTA PAYA / RUDDRA MANAYA / VISHNA MANAYA / CHANDRA SURIYA BAMANA TRE LOKYA ADI PADI MANAYA /

ས་ཐ་དེ་བ་ཨ་དྭ་པ་སྤྱུ་ལྷ་ལྷ་ཡ། ས་ཐ་ཡ་ཀུ་རྟུ་ས་གན་དྭ་ཐ། ཀུམ་དྭ་ན་ཏེ། མ་ཉོ་ར་གྲ་དྭ་པ་ཏི་མ་ན་ལ། བུདྭ་ན་ས་ཡ་པ་ར་སེ་ཏྲེ།

SARVA DEVA ADHIPAMANAYA / SARVA YAKSHA RAKSHASA GANDHARVA / KUNBHANDE MAHORA GADHI PATI MANAYA / VIDWA NASAYA PARASENAM /

རང་ག་རང་ག་ རང་གཱ་པ་ཡ་རང་གཱ་པ་ཡ། རྩ་ལ་རྩ་ལ། དུམྱ་སྤྱ་ལི་ནི། རུན་དྭ་རུན་དྭ།

RANGA RANGA / RANGHA PAYA RANGHA PAYA / DZALA DZALA / PUSHPA MALINI / RUNDHA RUNDHA /

རི་རི་རི། ཅི་རི་རི། རྟི་རི་རི། རྟི་ཀྲི། ཟུ་ཁི་པ་ར་སེ་ན། ཀྲུ་ལོད་སྐྱ་རྟི་ཀ་རི།
RITI RITI / TSITI TSITI / DHITI DHITI / VRI KUTI / MUKHE PARA SENA / KULOD SADHANI KARI /

ཀ་ལ་ཀ་ལ། ཀི་ལི་ཀི་ལི། ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ། ཀེ་རེ། རི་རི་རི། རི་ནི་མ་རི། རེ་མ་རྟི་ལྷེ།
HALA HALA / HILI HILI / HULU HULU / HE HE / RINI RINI / RINIMATI DZAMBHA DWAJE /

སའ་བྱད་རྟ་ཡུ་བ་ལོ་ཀི་རི།
SARVA BUDDHA AVALOKITE /

བདག་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག་
DAG JIG-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /
Protect, protect me from all fear!

མའ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡུ་བ་ལོ་ཀི་རི་སྐྱ་རྟ། གུ་ཤ་རུ་ཐ་བ་རྟ་སོད་ཏ་མི་སྐྱ་རྟ། སྐྱ་ཡུ་ཀ་བི་མ་ལེ་སྐྱ་རྟ།
SARVA TAT'HAGATA AVALOKITE SVAHA / GUNA RAJA PRABHA SODTA ME SVAHA / SURYA ARKA VIMALE SVAHA /

ཅན་ཡུ་ཀ་བི་མ་ལེ་སྐྱ་རྟ། སའ་བྱ་ཏ་ན་ཀྲཱ་ཏ་རྟེ་མི་ཀ་ར་ཤེ་སྐྱ་རྟ།
CHANDRA ARKA VIMALE SVAHA / SARVA GRAHA NAKSHATRA DHEMI KARANE SVAHA /

བདག་འཛིགས་པ་དང་། གནོད་པ་དང་། གན་འགོ་པ་དང་། འབྲུག་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག་སྐྱ་རྟ།
DAG-JIG PA-DANG / NOD-PA-DANG / NED-GO PA-DANG / TRUG-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG SVAHA /
Protect, protect me from all fear, obstacles, contagious diseases and conflicts SVAHA!

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མའི་དབྱང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་འདིས་ཁྱོད་གཡུལ་སྤྱོད་པའམ།
LHA'I GYAL-PO GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG-DI KYOD-YUL TROD-PA-AM /
“King of gods! By reciting this exalted Sutra, ‘Powerful Armor Which is the Summit of the Victory Banner,’ also known as the ‘Mantra Which Makes One Invulnerable to Others,’

འཐབ་པའམ། ཅོད་པའམ། འབྱེད་པའམ། གང་དུ་འགྲོ་ཡང་རུང་གྱེ། མི་འཛིགས་ཤིང་།
T'HAB PA-AM / TSOD PA-AM / GYED PA-AM / GANG-DU DRO-YANG RUNG-TE / MI-JIG SHING /
whether engaged in battle, fights, conflicts or wars, wherever you go, you shall not fear and

ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ། །རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མའམ། མགུལ་དུ་བདགས་ན་མིའི་རྒྱལ་པོ་དང་།
T'HAM-CHED DU-GYAL WAR GYUR-RO / GYAL-TSEN GYI TSE-MO-AM / GUL-DU TAG-NA MI'I GYAL-PO DANG
you shall be victorious. If you attach this Sutra to the peak of a victory banner, or wear it around your neck,

སྐྱེས་བྱ་དཔལ་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤྱང་བར་བྱེད་དོ། །བྱད་མེད་ཀྱི་གཟུགས་ལྟ་བུར་བསྐྱུར་ནས་མདུན་དུ་འདུག་སྟེ།

KYE-WU PA-WO T'HAM-CHED LA SUNG-WAR JED-DO / BUD-MED KYI ZUG-TA BUR GYUR-NEY DUN-DU DUG-TE /

you will be protected from every human leader or powerful warrior. The Buddhas and bodhisattvas will manifest in the form of beautiful ladies in front of you,

མི་འཇིགས་པ་སྤྱིན་ཞིང་སྤྱང་བར་བྱེད་དོ། །དཔལ་སྐྱེད་པར་བྱེད་དོ། །པ་ཁོལ་གྱི་སྡེ་སྤྲོ་གོང་བར་བྱེད་དོ།

MI JIG-PA JIN-ZHING SUNG-PAR JED-DO / PAL-KYED PAR JED-DO / P'HA-ROL GYI DE-PA GONG-WAR JED-DO / who will grant you fearlessness and protection. You will become glorious and overwhelm all opposition.

བཀྲ་ཤིས་པ་དང་། གཙང་བ་དང་། གྲགས་པ་དང་། དཔལ་དང་ཕྱན་སྲུང་ཚོགས་པ་ཀུན་དུ་གནས་པར་བྱེད་དོ།

TRA-SHI PA-DANG/ TSANG-WA DANG / DRAG-PA DANG / PAL-DANG P'HUN-SUM TSOOG-PA KUN-DU NEY-PAR JED-DO /

You will enjoy continuous fortune, purity, great fame, glory and prosperity.”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

CHOM-DEN DEY-KYI DE-KED CHE-KA TSAL-NEY /
Shakyamuni having spoken thus,

ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྩི་རྩེ་བཙས་པ་འི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

LHA'I WANG-PO GYA-JIN DANG / LHA-DANG MI-DANG LHA-MA YIN-DANG / DRI-ZAR CHEY-PA'I JIG-TEN YI-RANG TE /

the world with Indra the king of gods, devas, human, demi-gods, and gandharvas rejoiced

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI SUNG-PA LA NGON-PAR TOD-DO /
and praised what the Buddha had said.

འཕགས་པ་བརྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མའི་དབུང་བརྒྱན་ཞེས་བུ་བའི་གཟུངས་ཇོགས་སོ།

P'HAG-PA GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA'I ZUNG-DZOG SO /

This completes the Sutra called, 'Powerful Armor Which is the Summit of the Victory Banner.'

བྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་ན་མི་ཏྲ་དང་། རྒྱ་ནུ་ཤྱི་ལ་དང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙྰ་བ་བན་དེ་ཡི་ཤེས་སྡེས་བསྐྱུར་དེ།

This was translated into the new Tibetan language by the Indian abbots Jinamitra and Darāshila, and the Tibetan translator

སྐད་གསར་བཙད་ཀྱིས་བཙམ་པོ་ཉེ་གཏན་ལ་ཐབ་པའོ། །

Bende Yeshe De, who made all necessary corrections until it was perfect.

Translated into English in 2007 by Acharya Dawa Chhodak Rinpoche and Khandro Kunzang Dechen Chodron.

1. The celestial realm of the thirty-three refers to the different regions within Indra's realm. Each of the thirty-three regions has a god-leader who rules over that region. Therefore, Indra is referred to as the 'king of the gods,' meaning he rules over the thirty-three gods of the thirty-three regions. Some texts say that the thirty-three leaders are Indra's sons from him four wives.

2. T'hag-Zang is known as Bali in ancient Indian legend.